

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Joab jednak powiedział do króla: Oby JAHWE, twój Bóg, dodał do ludu sto razy tyle, ile go jest, i oby oczy mojego pana, króla, to oglądały, ale – panie mój, królu – dlaczego chcesz uczynić tę rzecz?*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Joab powiedział do króla: Oby JAHWE, twój Bóg, pomnożył liczbę ludzi stokrotnie i oby mój pan, król, mógł to oglądać na własne oczy, ale — panie mój, królu — dlaczego chcesz przeprowadzić ten spis?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Joab odpowiedział królowi: Niech JAHWE, twój Bóg, doda do ludu sto razy tyle, ile ich jest, i niech oczy mojego pana, króla, to zobaczą. Lecz czemu mój pan, król, żąda tego?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Joab rzekł do króla: Niech przymnoży Pan, Bóg twój, ludu, jako teraz jest tyle stokroć, aby na to oczy króla, pana mego patrzyły; ale król, pan mój, przeczże się tego napiera?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Joab królowi: Niech przymnoży JAHWE Bóg twój do ludu twego jako wielki teraz jest i zaś tyle sto kroć niech przyda przed oblicznością pana mego, króla: ale czego chce pan mój, król, w takowej rzeczy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Joab odpowiedział królowi: Oby Pan, Bóg twój, dołożył jeszcze sto razy tyle do ludu, do tej liczby, która jest obecnie i którą widzą oczy mojego pana, króla. Dlaczego pan mój, król, tej rzeczy wymaga?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Joab rzekł do króla: Oby Pan, twój Bóg, pomnożył lud stokrotnie w porównaniu z tym, ile go jest teraz, i oby oglądały to jeszcze oczy mojego pana, króla! Ale dlaczego mój pan, król, chce tego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joab zaś odpowiedział królowi: Niech JAHWE, twój Bóg, doda do liczby ludu sto razy tyle, ile jest teraz i niech oczy mojego pana, króla, to widzą. Ale dlaczego mój pan, król, pragnie tej rzeczy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab odpowiedział królowi: „Niech JAHWE, twój Bóg, pomnoży lud stokrotnie i niech król, mój pan, zobaczy to na własne oczy! Ale królu, mój panie, dlaczego tak ci na tym zależy?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Joab królowi: - Oby Jahwe, twój Bóg, pomnożył stokrotnie ten lud, jaki [obecnie] jest, i oby oczy mego pana, króla, mogły to zobaczyć; dlaczego jednak pan mój, król, powziął ten zamiar?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Йоав до царя: І хай додасть твій Господь Бог до народу скільки їх є і скільки їх є всотеро, і очі мого пана царя бачать. І мій пан цар навіщо бажає це діло?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Joab odpowiedział królowi: Niech WIEKUISTY, twój Bóg, pomnoży ludowi jeszcze stokrotnie – ilu by ich nie

*) <x>130 21:5-6</x>

			było, i niech oczy mojego pana to widzą. Ale czemu mój pan i król tego żąda?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Joab powiedział do króla: "Oby JAHWE, twój Bóg, dodał do ludu sto razy tyle, ile ich jest, dopóki to widzą oczy mojego pana, króla. Ale dlaczego mój pan, król, upodobał sobie tę rzecz?"